

ACORD**între Comunitatea Europeană și Republica Croația privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene**

COMUNITATEA EUROPEANĂ,

pe de o parte, și

REPUBLICA CROAȚIA (denumită în continuare „Croația”),

pe de altă parte,

(denumite în continuare „părțile”),

CONSTATÂND că unele acorduri bilaterale privind serviciile aeriene încheiate între mai multe state membre și Croația conțin dispoziții contrare dreptului comunitar,

CONSTATÂND că, în ceea ce privește mai multe aspecte care pot fi reglementate prin acorduri bilaterale privind servicii aeriene încheiate între statele membre ale Comunității Europene și țări terțe, Comunitatea Europeană beneficiază de o competență exclusivă,

CONSTATÂND că, în temeiul dreptului comunitar, transportatorii aerieni ai Comunității stabiliți într-un stat membru beneficiază de dreptul de acces nediscriminatoriu la rutele aeriene dintre statele membre ale Comunității Europene și țări terțe,

AVÂND ÎN VEDERE acordurile dintre Comunitatea Europeană și anumite țări terțe care prevăd, pentru resortisanții țărilor terțe respective, posibilitatea de a deveni proprietari ai unor transportatori aerieni, titulari ai unei licențe acordate în conformitate cu dreptul comunitar,

CONVINSE că dispozițiile acordurilor bilaterale privind serviciile aeriene încheiate între statele membre ale Comunității Europene și Croația care sunt contrare dreptului comunitar trebuie să fie aduse în conformitate cu acesta din urmă, astfel încât să se stabilească o bază juridică solidă pentru serviciile aeriene între Comunitatea Europeană și Croația și să se asigure continuitatea serviciilor aeriene respective,

CONSTATÂND că, în cadrul acestor negocieri, Comunitatea Europeană nu are drept obiectiv mărirea volumului total al traficului aerian dintre Comunitatea Europeană și Croația, compromiterea echilibrului dintre transportatorii aerieni ai Comunității și transportatorii aerieni ai Croației și nici negocierea unor modificări ale dispozițiilor acordurilor bilaterale existente ce reglementează serviciile aeriene în ceea ce privește drepturile de trafic,

CONSTATÂND că, având în vedere faptul că majoritatea acordurilor bilaterale privind serviciile aeriene încheiate între statele membre ale Comunității Europene și Croația nu prevăd restricții de capacitate, volumul traficului de o parte și de cealaltă ar putea depăși nivelul actual,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

interpretează ca trimeri la transportatorii aerieni sau la companiile aeriene desemnate de statul membru respectiv.

Dispoziții generale

(1) În sensul prezentului acord, prin „state membre” se înțelege statele membre ale Comunității Europene.

(2) În cadrul fiecăruia dintre acordurile enumerate la anexa I, trimerile la resortisanții statului membru care constituie parte la prezentul acord se interpretează ca trimeri la resortisanții statelor membre ale Comunității Europene.

(3) În cadrul fiecăruia dintre acordurile enunțate la anexa I, trimerile la transportatorii aerieni sau la companiile aeriene ale statului membru care constituie parte la prezentul acord se

*Articolul 2***Desemnare de către un stat membru**

(1) Dispozițiile alineatelor (2) și (3) prevalează asupra dispozițiilor corespunzătoare din articolele enumerate la anexa II literale (a) și, respectiv, (b), în ceea ce privește desemnarea unui transportator aerian de către statul membru în cauză, autorizațiile și permisele acordate de Croația și, respectiv, refuzul, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor sau a permiselor transportatorului aerian.

(2) De îndată ce se primește o desemnare de la un stat membru, Croația acordă autorizațiile și permisele corespunzătoare într-un termen minim de procedură, cu condiția ca:

- (i) în temeiul Tratatului de instituire a Comunității Europene, transportatorul aerian să fie stabilit pe teritoriul statului membru care a efectuat desemnarea și să dețină o licență de funcționare valabilă, în conformitate cu dreptul comunitar;
 - (ii) statul membru responsabil cu emiterea certificatului de transportator aerian să efectueze și să asigure un control reglementar efectiv al transportatorului aerian, iar autoritatea aeronautică competentă să fie identificată în mod clar în desemnare; și
 - (iii) transportatorul aerian să aparțină și să continue să aparțină, în mod direct sau prin intermediul unui acționariat majoritar, unor state membre și/sau unor resortisanți ai statelor membre și/sau altor state enumerate la anexa III și/sau unor resortisanți ai acestor alte state și să fie controlat efectiv, în orice moment, de respectivele state și/sau resortisanții lor.
- (3) Croația poate refuza, revoca, suspenda sau limita autorizațiile sau permisele unui transportator aerian desemnat de către un stat membru:
- (i) atunci când, în temeiul Tratatului de instituire a Comunității Europene, transportatorul aerian nu este stabilit pe teritoriul statului membru care a efectuat desemnarea sau nu deține licență de funcționare valabilă, în conformitate cu dreptul comunitar;
 - (ii) atunci când controlul reglementar efectiv al transportatorului aerian nu este efectuat sau asigurat de către statul membru responsabil cu emiterea certificatului de transportator aerian sau atunci când autoritatea aeronautică competentă nu este identificată în mod clar în desemnare; sau
 - (iii) atunci când transportatorul aerian nu aparține, în mod direct sau prin intermediul unui acționariat majoritar, unor state membre și/sau unor resortisanți ai statelor membre și/sau altor state enumerate la anexa III și/sau unor resortisanți ai acestor alte state și atunci când nu este controlat efectiv de respectivele state și/sau resortisanții lor.

Atunci când își exercită drepturile în conformitate cu prezentul alineat, Croația nu trebuie să facă discriminare pe bază de naționalitate între transportatorii aeriени ai Comunității.

(4) Acordarea de drepturi de trafic se face în continuare prin intermediul unor aranjamente bilaterale.

Articolul 3

Drepturi privind controlul reglementar

(1) Dispozițiile alineatului (2) completează articolele menționate la anexa II litera (c).

(2) Atunci când un stat membru a desemnat un transportator aerian al cărui control reglementar este efectuat și asigurat de către un alt stat membru, drepturile Croației în cadrul dispozițiilor privind siguranța cuprinse în acordul încheiat între statul membru care a desemnat transportatorul aerian și Croația se aplică în mod identic în ceea ce privește adoptarea, exercitarea sau menținerea standardelor de siguranță de către acest alt stat membru, precum și în ceea ce privește autorizația de funcționare a transportatorului aerian respectiv.

Articolul 4

Impozitarea combustibilului de aviație

(1) Dispozițiile alineatului (2) completează dispozițiile corespunzătoare de la articolele enumerate la anexa II litera (d).

(2) Fără a aduce atingere oricărei dispoziții contrare, nimic din acordurile enumerate la anexa II litera (d) nu împiedică un stat membru să aplice taxe, impozite, drepturi sau redevențe pe carburantul furnizat pe teritoriul său în vederea utilizării acestuia de o aeronavă a unui transportator aerian desemnat de Croația care operează pe ruta dintre un punct situat pe teritoriul statului membru respectiv și un alt punct situat pe teritoriul acestui stat membru sau pe teritoriul altui stat membru.

Articolul 5

Tarife pentru transportul în Comunitatea Europeană

(1) Dispozițiile alineatului (2) completează articolele enumerate la anexa II litera (e).

(2) Tarifele care vor fi practicate de către transportatorul sau transportatorii aeriени desemnați de Croația în cadrul unuia dintre acordurile enumerate la anexa I, care conține o dispoziție menționată la anexa II litera (e), pentru transporturile efectuate în totalitate în Comunitatea Europeană sunt reglementate de dreptul comunitar.

Articolul 6

Anexe la acord

Anexele la prezentul acord fac parte integrantă din acesta.

Articolul 7

Revizuire sau modificare

În orice moment, părțile pot revizui sau modifica de comun acord prezentul acord.

Articolul 8

Intrare în vigoare și aplicare provizorie

(1) Prezentul acord intră în vigoare la data la care părțile s-au notificat reciproc, în scris, cu privire la îndeplinirea procedurilor interne respective necesare în acest scop.

(2) Fără a aduce atingere alineatului (1), părțile convin să aplice prezentul acord în mod provizoriu începând cu prima zi a lunii următoare datei la care părțile s-au notificat reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor necesare.

(3) Acordurile și celelalte aranjamente dintre statele membre și Croația care, la data semnării prezentului acord, nu au intrat încă în vigoare și care nu fac obiectul unei aplicări provizorii sunt enumerate la anexa I litera (b). Prezentul acord se aplică tuturor acestor acorduri și aranjamente la data intrării lor în vigoare sau a aplicării lor provizorii.

Articolul 9

Denunțare

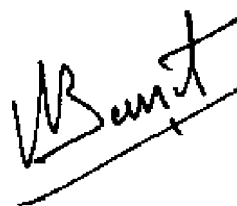
(1) Denunțarea unuia dintre acordurile enumerate la anexa I conduce la denunțarea simultană a tuturor dispozițiilor prezentului acord privind acordul în cauză.

(2) Denunțarea tuturor acordurilor enumerate la anexa I conduce la denunțarea simultană a prezentului acord.

DREPT CARE subsemnații, pe deplin autorizați, semnează prezentul acord.

Adoptat în dublu exemplar la Salzburg, la cinci mai două mii șase, în limbile cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și croată.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen
Za Europsku zajednicu



Por la República de Croacia
Za Chorvatskou republiku
For Republikken Kroatien
Für die Republik Kroatien
Horvaatia Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Κροατίας
For the Republic of Croatia
Pour la République de Croatie
Per la Repubblica di Croazia
Horvātijas Republikas vārdā
Kroatijos Respublikos vardu
A Horvát Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Kroazja
Voor de Republiek Kroatië
W imieniu Republiki Chorwacji
Pela República da Croácia
Za Chorvátsku republiku
Za Republiko Hrvatsko
Kroatian tasavallan puolesta
För Republiken Kroatien
Za Republiku Hrvatsku



ANEXA I

Lista acordurilor menționate la articolul 1 din prezentul acord

(a) Acorduri privind serviciile aeriene între Croația și statele membre ale Comunității Europene care, la data semnării prezentului acord, au fost încheiate, semnate și/sau fac obiectul unei aplicări provizorii:

— Acord privind transportul aerian între Guvernul Federal al Republicii Austria și Guvernul Republicii Croația ce reglementează serviciile aeriene, semnat la Viena la 23 iunie 1994 (denumit în continuare „Acord Croația-Austria”);

— Acord privind transportul aerian între Guvernul Regatului Belgiei și Guvernul Republicii Croația, semnat la Zagreb la 12 martie 1996 (denumit în continuare „Acord Croația-Belgia”).

Astfel cum a fost modificat ultima dată prin schimbul de scrisori din 28 aprilie și, respectiv, 2 mai 2003;

— Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Ceha și Guvernul Republicii Croația, semnat la Praga la 22 ianuarie 1999 (denumit în continuare „Acord Croația-Republica Cehă”);

— Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Regatului Danemarcei și Guvernul Republicii Croația, semnat la Oslo la 6 martie 1996 (denumit în continuare „Acord Croația-Danemarca”);

— Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Estonia și Guvernul Republicii Croația, semnat la Zagreb la 31 martie 2004 (denumit în continuare „Acord Croația-Estonia”);

— Acord privind transportul aerian între Guvernul Republicii Franceze și Guvernul Republicii Croația, semnat la Zagreb la 27 ianuarie 1997 (denumit în continuare „Acord Croația-Franța”).

A se citi împreună cu Memorandumul de înțelegere încheiat la Dubrovnik la 29 august 1996;

— Acord privind transportul aerian între Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Republicii Croația, parafat și atașat la anexa 2 la Memorandumul de înțelegere încheiat la Bonn la 23 iulie 1997 (denumit în continuare „Acord Croația-Germania”).

Completat ultima dată prin Memorandumul de înțelegere încheiat la Dubrovnik la 4 iunie 1998;

— Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Elene și Guvernul Republicii Croația, semnat la Atena la 27 februarie 2001 (denumit în continuare „Acord Croația-Grecia”);

— Acord privind transportul aerian între Guvernul Republicii Ungare și Guvernul Republicii Croația, semnat la Viena la 7 iunie 1995 (denumit în continuare „Acord Croația-Ungaria”);

— Acord privind transportul aerian între Guvernul Republicii Croația și Guvernul Irlandei, parafat la Dublin la 11 decembrie 1995 (denumit în continuare „Acord Croația-Irlanda”);

— Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Italiene și Guvernul Republicii Croația, semnat la Roma la 8 iulie 1998 (denumit în continuare „Acord Croația-Italia”);

— Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Letonia și Guvernul Republicii Croația, semnat la Riga la 18 octombrie 1999 (denumit în continuare „Acord Croația-Letonia”);

— Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Marelui Ducat al Luxemburgului și Guvernul Republicii Croația, semnat la Dubrovnik la 24 iulie 1996 (denumit în continuare „Acord Croația-Luxemburg”);

— Acord privind serviciile aeriene între teritoriile lor și dincolo de acestea între Guvernul Maltei și Guvernul Republicii Croația, semnat la La Valette la 13 octombrie 1995 (denumit în continuare „Acord Croația-Malta”);

— Acord privind serviciile aeriene între Regatul Țărilor de Jos și Republica Croația, semnat la Zagreb la 30 aprilie 1996 (denumit în continuare „Acord Croația-Țările de Jos”);

- Acord privind transportul aerian civil între Guvernul Republicii Polone și Guvernul Republicii Croația, semnat la Varșovia la 19 iunie 1996 (denumit în continuare „Acord Croația-Polonia”).

A se citi coroborat cu Procesul-verbal aprobat stabilit la Varșovia la 28 aprilie 1995;

- Acord privind transportul aerian între Republica Croația și Republica Portugheză, parafat și atașat ca appendicele 2 la Memorandumul de înțelegere încheiat la Zagreb la 27 iunie 2002 (denumit în continuare „Acord Croația-Portugalia”);
- Acord privind transportul aerian între Guvernul Republicii Slovace și Guvernul Republicii Croația, semnat la Zagreb la 12 februarie 1996 (denumit în continuare „Acord Croația-Slovacia”);
- Acord privind serviciile aeriene regulate între Republica Slovenia și Republica Croația, semnat la Brdo pri Kranju la 8 iulie 1994 (denumit în continuare „Acord Croația-Slovenia”).

Astfel cum a fost modificat ultima dată prin anexa aprobată la 5 iulie 1999;

- Acord privind transportul aerian între Regatul Spaniei și Republica Croația, semnat la Madrid la 21 iulie 1997 (denumit în continuare „Acord Croația-Spania”);
- Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Regatului Suediei și Guvernul Republicii Croația, semnat la Oslo la 6 martie 1996 (denumit în continuare „Acord Croația-Suedia”);
- Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și al Irlandei de Nord și Guvernul Republicii Croația, semnat la Zagreb la 21 februarie 1996 (denumit în continuare „Acord Croația-Regatul Unit”).

(b) Acorduri privind serviciile aeriene și alte aranjamente parafate sau semnate între Croația și state membre ale Comunității Europene care, la data semnării prezentului acord, nu au intrat încă în vigoare și nu fac obiectul unei aplicări provizorii:

- Acord privind serviciile aeriene între Guvernul Republicii Lituania și Guvernul Republicii Croația, parafat la Zagreb la 4 decembrie 2002 (denumit în continuare „Acord Croația-Lituania”).

ANEXA II

Lista articolelor din acordurile enumerate la anexa I și menționate la articolele 2-5 din prezentul acord

- (a) Desemnarea de către un stat membru:
- articolul 3 din Acordul Croația-Austria;
 - articolele 3 și 4 din Acordul Croația-Belgia;
 - articolul 3 din Acordul Croația-Republica Cehă;
 - articolul 3 din Acordul Croația-Danemarca;
 - articolul 3 din Acordul Croația-Estonia;
 - articolul 4 din Acordul Croația-Franța;
 - articolul 3 din Acordul Croația-Grecia;
 - articolul 3 din Acordul Croația-Ungaria;
 - articolul 3 din Acordul Croația-Irlanda;
 - articolul 4 din Acordul Croația-Italia;
 - articolul 3 din Acordul Croația-Letonia;
 - articolul 3 din Acordul Croația-Lituania;
 - articolul 3 din Acordul Croația-Luxemburg;
 - articolul 3 din Acordul Croația-Malta;
 - articolul 3 din Acordul Croația-Țările de Jos;
 - articolul 3 din Acordul Croația-Polonia;
 - articolul 3 din Acordul Croația-Portugalia;
 - articolul 3 din Acordul Croația-Slovacia;
 - articolul 3 din Acordul Croația-Slovenia;
 - articolul 3 din Acordul Croația-Spania;
 - articolul 3 din Acordul Croația-Suedia;
 - articolul 4 din Acordul Croația-Regatul Unit.
- (b) Refuzul, revocarea, suspendarea sau limitarea autorizațiilor sau a permiselor:
- articolul 4 din Acordul Croația-Austria;
 - articolul 5 din Acordul Croația-Belgia;
 - articolul 4 din Acordul Croația-Republica Cehă;
 - articolul 4 din Acordul Croația-Danemarca;
 - articolul 4 din Acordul Croația-Estonia;
 - articolul 5 din Acordul Croația-Franța;
 - articolul 4 din Acordul Croația-Grecia;
 - articolul 4 din Acordul Croația-Ungaria;
 - articolul 4 din Acordul Croația-Irlanda;
 - articolul 5 din Acordul Croația-Italia;
 - articolul 4 din Acordul Croația-Letonia;
 - articolul 4 din Acordul Croația-Lituania;
 - articolul 4 din Acordul Croația-Luxemburg;
 - articolul 4 din Acordul Croația-Malta;
 - articolul 4 din Acordul Croația-Țările de Jos;

- articolul 4 din Acordul Croația-Polonia;
- articolul 4 din Acordul Croația-Portugalia;
- articolul 4 din Acordul Croația-Slovacia;
- articolul 7 din Acordul Croația-Slovenia;
- articolul 4 din Acordul Croația-Spania;
- articolul 4 din Acordul Croația-Suedia;
- articolul 5 din Acordul Croația-Regatul Unit.

(c) Control reglementar:

- articolul 6 din Acordul Croația-Republica Cehă;
- articolul 15 din Acordul Croația-Estonia;
- articolul 12 din Acordul Croația-Germania;
- articolul 7 din Acordul Croația-Grecia;
- articolul 16 din Acordul Croația-Letonia;
- articolul 15 din Acordul Croația-Lituania;
- articolul 15 din Acordul Croația-Portugalia.

(d) Impozitarea combustibilului de aviație:

- articolul 7 din Acordul Croația-Austria;
- articolul 10 din Acordul Croația-Belgia;
- articolul 9 din Acordul Croația-Republica Cehă;
- articolul 6 din Acordul Croația-Danemarca;
- articolul 7 din Acordul Croația-Estonia;
- articolul 11 din Acordul Croația-Franța;
- articolul 6 din Acordul Croația-Germania;
- articolul 8 din Acordul Croația-Grecia;
- articolul 7 din Acordul Croația-Ungaria;
- articolul 13 din Acordul Croația-Irlanda;
- articolul 6 din Acordul Croația-Italia;
- articolul 7 din Acordul Croația-Letonia;
- articolul 7 din Acordul Croația-Lituania;
- articolul 8 din Acordul Croația-Luxemburg;
- articolul 5 din Acordul Croația-Malta;
- articolul 9 din Acordul Croația-Țările de Jos;
- articolul 7 din Acordul Croația-Polonia;
- articolul 6 din Acordul Croația-Portugalia;
- articolul 8 din Acordul Croația-Slovacia;
- articolul 6 din Acordul Croația-Slovenia;
- articolul 5 din Acordul Croația-Spania;
- articolul 6 din Acordul Croația-Suedia;
- articolul 8 din Acordul Croația-Regatul Unit.

(e) Tarife pentru transport în Comunitatea Europeană:

- articolul 10 din Acordul Croația-Austria;
 - articolul 13 din Acordul Croația-Belgia;
 - articolul 13 din Acordul Croația-Republica Cehă;
 - articolul 11 din Acordul Croația-Danemarca;
 - articolul 13 din Acordul Croația-Estonia;
 - articolul 17 din Acordul Croația-Franța;
 - articolul 10 din Acordul Croația-Germania;
 - articolul 14 din Acordul Croația-Grecia;
 - articolul 13 din Acordul Croația-Ungaria;
 - articolul 7 din Acordul Croația-Irlanda;
 - articolul 8 din Acordul Croația-Italia;
 - articolul 13 din Acordul Croația-Letonia;
 - articolul 13 din Acordul Croația-Lituania;
 - articolul 11 din Acordul Croația-Luxemburg;
 - articolul 10 din Acordul Croația-Malta;
 - articolul 5 din Acordul Croația-Țările de Jos;
 - articolul 11 din Acordul Croația-Polonia;
 - articolul 19 din Acordul Croația-Portugalia;
 - articolul 12 din Acordul Croația-Slovacia;
 - articolul 9 din Acordul Croația-Slovenia;
 - articolul 7 din Acordul Croația-Spania;
 - articolul 11 din Acordul Croația-Suedia;
 - articolul 7 din Acordul Croația-Regatul Unit.
-

ANEXA III

Lista celorlalte state menționate la articolul 2 din prezentul acord

- (a) Republica Islanda (în cadrul Acordului privind Spațiul Economic European).
 - (b) Principatul Liechtenstein (în cadrul Acordului privind Spațiul Economic European).
 - (c) Regatul Norvegiei (în cadrul Acordului privind Spațiul Economic European).
 - (d) Confederația Elvețiană (în cadrul Acordului dintre Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind transportul aerian).
-